

No. 55046*

**Mexico
and
Saudi Arabia**

Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia in the field of combating transnational crime. Riyadh, 17 January 2016

Entry into force: *13 January 2018, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 26 March 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Mexique
et
Arabie saoudite**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite dans le domaine de la lutte contre la criminalité transnationale. Riyad, 17 janvier 2016

Entrée en vigueur : *13 janvier 2018, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 26 mars 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة الثالثة عشرة التعديلات

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بناء على موافقة كلا الطرفين المتعاقدين وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة الثانية عشرة.

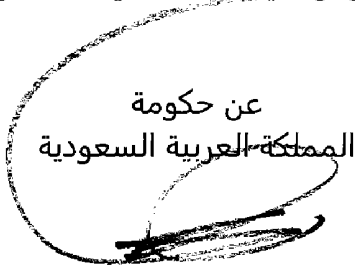
المادة الرابعة عشرة مدة الاتفاقية وإنهاؤها

مدة هذه الاتفاقية غير محددة ، مالم يبد أحد الطرفين المتعاقدين رغبته في إنهاؤها بموجب إشعار خطي يقدم إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية، وينتهي سريان هذه الاتفاقية بعد مضي ستة (6) أشهر من تاريخ استلام الإشعار المشار إليه. ولا يؤثر ذلك على الطلبات المقدمة أثناء سريان هذه الاتفاقية.

إشهاداً لما تقدم، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

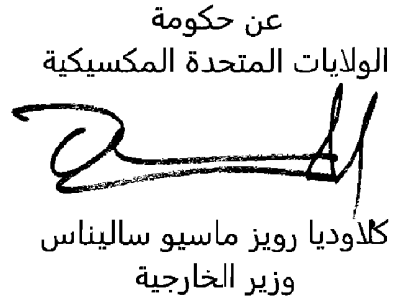
حررت هذه الاتفاقية في مدينة الرياض، بتاريخ 1437/4/7 هـ الموافق 2016/1/17م، من نسختين باللغات: العربية والاسبانية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حال وجود أي اختلاف في التفسير، يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة
المملكة العربية السعودية



محمد بن سلمان بن عبدالعزيز
ولي ولي العهد
النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء
وزير الدفاع

عن حكومة
الولايات المتحدة المكسيكية



كلاوديا رويز ماسيو ساليناس
وزير الخارجية

المادة الثامنة الصكوك الأخرى

لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بالتزامات الطرفين المتعاقدين الناشئة عن أي معاهدات دولية أخرى ثنائية أو متعددة الأطراف التي تم توقيعها أو المصادقة عليها من قبل أحد الطرفين.

المادة التاسعة النفقات

- 1- يتحمل التكاليف المتعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية الطرف الذي دفع التكاليف في اقليمه، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك.
- 2- في حالات النفقات الاستثنائية، يعقد الطرفان المتعاقدان مشاورات مسبقة لتغطية تلك التكاليف.

المادة العاشرة اللغة

يستخدم الطرفان المتعاقدان اللغة الإنجليزية في المراسلات والاتصالات المتعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة الحادية عشرة تسوية النزاعات

تُسوّى النزاعات الناشئة من تفسير هذه الاتفاقية أو تنفيذها من خلال التواصل المباشر بين السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين، وفي حال عدم التوصل إلى حل يكون التشاور من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة الثانية عشرة سريان الاتفاقية

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد (30) يوماً من تاريخ استلام الإخطار الأخير المقدم من خلال القنوات الدبلوماسية الذي يؤكد استكمال الإجراءات النظامية الداخلية اللازمة.

يجوز لأي منهما نقلها أو تمريرها إلى طرف ثالث إلا بعد الموافقة الخطية المسبقة من الطرف المتعاقد الآخر الذي قدم تلك المعلومات.

المادة السادسة رفض التعاون

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يرفض تنفيذ طلبات التعاون المقدمة بموجب هذه الاتفاقية، كلياً أو جزئياً، إذا كان من شأن هذا التعاون أن:

1- يمس سيادته أو أمنه.

2- يتعارض مع تشريعاته أو أنظمتها الوطنية.

3- يؤثر على التحقيقات أو الإجراءات التي يتخذها.

4- يتعارض مع أمر أو حكم قضائي صادر في اقليمه.

وفي حال رفض أي من الطرفين تنفيذ طلبات التعاون كلياً أو جزئياً يتعين عليه إخطار الطرف الآخر بقراره في أسرع وقت ممكن.

المادة السابعة الاجتماعات والمشاورات

تُشكل لجنة من المختصين في مكافحة الجرائم عبر الحدود من كلا الطرفين المتعاقدين لتقييم فاعلية هذا التعاون المنفذ في إطار هذه الاتفاقية ، واقتراح التوصيات اللازمة للسلطات المختصة المشار إليها في المادة الثالثة وتجتمع

اللجنة حسب الحاجة، من خلال الاجتماعات عبر الفيديو أو بالتناوب في اقليم الطرفين بناء على طلب أي منهما.

المادة الثالثة السلطات المختصة

1- السلطات المختصة بتنفيذ هذه الاتفاقية هي:

- بالنسبة لحكومة المملكة العربية السعودية: وزارة الداخلية.

- بالنسبة لحكومة الولايات المتحدة المكسيكية: مكتب المدعي العام للجمهورية.

2- يقوم كل طرف بإبلاغ الطرف الآخر، من خلال القنوات الدبلوماسية، بأي تغيير في السلطات المختصة.

المادة الرابعة طلب التعاون

1- تتم إحالة تبادل المعلومات وطلبات تنفيذ الأنشطة المنصوص عليها بموجب هذه الاتفاقية خطياً وبصورة مباشرة إلى السلطات المختصة. وفي الحالات الطارئة، يجوز أن تقوم السلطات المختصة بتوفير المعلومات شفهيّاً على أن يتم تأكيد الإجراءات خطياً بعد ذلك مباشرة.

2- تصدر السلطات المختصة طلبات تبادل المعلومات أو طلبات تنفيذ الأنشطة المنصوص عليها بموجب هذه الاتفاقية في أقرب وقت ممكن.

3- يجب أن يحتوي أي طلب للمعلومات بموجب هذه الاتفاقية على وصف موجز للأسباب التي دعت لهذا الطلب.

المادة الخامسة المحافظة والسرية

يلتزم الطرفان المتعاقدان بالمحافظة على سرية المعلومات المتبادلة بموجب هذه الاتفاقية، ويقتصر استخدامها على الأغراض التي قدمت من أجلها، ولا